

lo leyeron sus contemporáneos, pero sí, al menos, nos será posible aproximarnos a esta lectura si consideramos el acto de traducción como una *re-creación* o *re-escritura* del texto original (entiéndase no como suplantación del original, lo cual es evidentemente del todo imposible, sino como el mismo original *reactualizado*). Esta es la idea a la que apuntan las espléndidas versiones de Aníbal Núñez y de Agustín García Calvo...”

ESTUDIS DE POESIA I ANTOLOGIES

Peces en la tierra. Antología de mujeres poetas en torno a la Generación del 27.
Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2010



“...Quizás no se haya dado en la historia de España un momento tan interesante y participativo para la mujer como el que comenzó a finales del XIX y que resultaría segado, más tarde, por la Guerra Civil, alcanzando su punto álgido en los años de la Segunda República. Como en otros ámbitos artísticos, las poetas del 27 se desarrollaron con naturalidad entre sus compañeros de generación, con las mismas influencias y ambiciones. Sin embargo, las escasas antologías publicadas, o bien repiten los mismos nombres o se limitan a hacer una enumeración de las poetas en la que apenas se deja constancia de una existencia fantasmal. El presente volumen, que recoge poemas pertenecientes a libros publicados hasta 1936, viene a cubrir ese olvido lamentable. De este modo, junto a nombres reconocidos como los de Concha Méndez, Rosa Chacel, Carmen Conde, Josefina de la Torre o Ernestina de Champourcin, la selección incluye otros menos citados como los de Margarita Nelken, Lucía Sánchez Saornil, Clementina Arderiu, Dolores Catarineu, Casilda de Antón del Olmet, Cristina de Arteaga, Pilar de Valderrama, Concha Espina, Susana March, Elisabeth Mulder, María Teresa Roca de Togores o Marina Romero...”

Podeu proposar-nos la compra d'un document de poesia: llibre, cd, revista, que no es trobi a la biblioteca, a l'apartat **“Proposar una compra”** del catàleg.



Biblioteques de Barcelona
Biblioteca Guinardó - Mercè Rodoreda

NOVETATS POESIA

Novembre 2011



Biblioteques de Barcelona



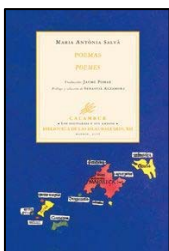
Ajuntament de Barcelona

Horta-Guinardó

Entre altres novetats, aquest mes trobareu:

POESIA CATALANA

Salvà, Maria Antònia. *Poemas = Poemes*. Madrid: Calambur, 2006

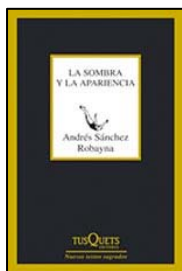


“...Maria Antònia Salvà (Palma de Mallorca, 1869 - Lluçmajor, 1958) és la primera poeta moderna en català. Formada en el ambient culte de la Renaixença mallorquina, es donà a conèixer en l'última dècada del segle XIX, sota el mestratge de Miquel Costa i Llobera. En un primer moment, la seva obra s'insereix en la temàtica rural de l'anomenada Escola Mallorquina. De la seva obra destaquen els poemaris *Espigues en flor* (1926), *El retorn* (1934), y *Lluneta del Pagès* (1952). També destaca com a

traductora i en el cultiu de la prosa. Com ha ocorregut amb altres escriptors històrics, l'obra de Maria-Antònia Salvà ha hagut de superar els prejudicis que socialment han situat la literatura escrita per dones en un segon nivell. No obstant això, en l'actualitat és considerada un clàssic modern...”

POESIA CASTELLANA

Sánchez Robayna, Andrés. *La Sombra y la apariencia*. Barcelona: Tusquets, 2010



“...Después de ocho años de su última obra, y siete años después de la publicación de su poesía reunida, Andrés Sánchez Robayna (Santa Brígida, Gran Canaria, 1952) ofrece a sus lectores su nuevo y esperado libro. Robayna encuentra en los objetos, en su perfil y en la luz que proyectan, en los estímulos que configuran un momento irrepitible, ocasión para explorar los signos de la naturaleza, las claves de lo real. Sus poemas, en una lengua exacta, sin condescendencia a lo retórico, logran descifrar el mundo, elevarse sobre lo cotidiano y rozar la

esencia, lo inmutable, lo que se oculta tras la sombra y la apariencia, hasta conseguir nombrar el fondo sagrado del ser y tocar con el lenguaje el misterio de lo existente. O, como se dice en una de las últimas líneas del libro, vislumbrar «el rostro del tiempo»...”

POESIA HISPANOAMERICANA



Castro, Dolores. *Viento quebrado. Poesía reunida*. México: Fondo de Cultura Económica, 2010

“...Las penas merodean los ambientes, navegan como brisa en el viento y llenan de pesar a quienes viven atados a este mundo. Dolores Castro (Aguascalientes, México, 1923) aprehende en sus

poemas los destellos amables y crueles de la vida. En ellos refleja las pasiones más salvajes, abatidas sobre la página que las contiene: la vida misma quebrantada. Su pena y dolor, antologada aquí por Benjamín Barajas, se convierten más que en palabras, en sabiduría e instrumentos del olvido. En la poesía de Dolores Castro puede observarse un estilo que une sencillez, brevedad, precisión y una depuración de vocablos, donde el lenguaje ocupa un lugar especial y la escritura es un proceso para descubrir el entorno cotidiano del hombre y su espíritu trascendente. En esta antología, el lector encontrará poemas como "El corazón transfigurado" (1949), "Soles" (1977) e "Íntimos huéspedes" (2004), donde la autora, parte del grupo Ocho Poetas Mexicanos, refleja las pasiones más salvajes...”

POESIA SUECA

Tranströmer, Tomas. *Deshielo a mediodía*. Madrid: Nórdica, 2011



“...Tomas Tranströmer, ganador del premio Nobel de Literatura 2011, es uno de los escritores fundamentales para entender la poesía del siglo XX. Pocos poetas han conseguido crear una voz tan personal y reconocible como este maravilloso escritor sueco. La antología, *El cielo a medio hacer*, recoge gran parte de su obra poética, así como su autobiografía. *Deshielo a mediodía* recopila el resto de su obra. En estos poemas, que recorren toda la trayectoria del poeta desde su primer libro, 17

poemas, de 1954, a la síntesis de sus últimos haikus escritos en 2004, nos encontramos con la naturaleza, presente en gran parte de la poesía nórdica, y con su incomparable inventario de metáforas. Especialmente emocionantes son los poemas en los que aparece la música, su gran pasión. Este libro incluye también el grupo de haikus *Prisión*, escrito en 1959, inédito hasta hace unos pocos años, así como los haikus de *El gran enigma*...”

POESIA LLATINA

Catul, Gai Valeri. *Poesía completa*. Madrid: Hiperión, 1999



“...Muy familiares nos son los textos clásicos cuyas traducciones nos hablan en un lenguaje extraño y anticuado, reforzado a su vez por cientos de aclaraciones eruditas. Esta práctica, que podría ser disculpable en la prosa de los tratados científicos de la antigüedad, en Catulo se convierte poco menos que en atentado. El carácter ocasional y aparentemente espontáneo de gran parte de sus poemas y el vigor que en ellos imprime a sus pasiones pierden en nuestra lengua toda su fuerza si la traducción consiste en la pura y simple transmisión

de un contenido, revestido, las más de las veces, de una mojigatería absolutamente extraña al original. Es obvio que nunca podremos leer un poema antiguo tal y como